

PROTOKOL

k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani, o Okvirnem sporazumu med Evropsko skupnostjo in Državo Izrael o splošnih načelih sodelovanja Države Izrael v programih Skupnosti

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani,

ter

Država Izrael, v nadaljnjem besedilu „Izrael“,

na drugi strani, STA SE –

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Izrael je 20. novembra 1995 sklenil Evro-mediteranski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani⁽¹⁾.
- (2) Bruseljski Evropski svet z dne 17. in 18. junija 2004 je pozdravil predloge Komisije za evropsko sosedsko politiko (ESP) ter potrdil s tem povezane sklepe Sveta z dne 14. junija 2004.
- (3) Svet je ob številnih nadaljnjih priložnostih sprejel sklepe v dobro te politike.
- (4) Svet je 5. marca 2007 izrazil podporo splošnemu in globalnemu pristopu, začrtanemu v Sporočilu Komisije z dne 4. decembra 2006, da se partnericam ESP omogoči sodelovanje v agencijah in programih Skupnosti glede na njihove dosežke in tam, kjer pravna podlaga to omogoča.
- (5) Izrael je izrazil željo po sodelovanju v številnih programih Skupnosti.
- (6) Posebne pogoje za sodelovanje Izraela v vsakem programu posebej, vključno s finančnim prispevkom in poročanjem ter postopki vrednotenja, je treba določiti s sporazumom med Komisijo, ki zastopa Skupnost, in Izraelom –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Izraelu je dovoljeno sodelovanje v vseh sedanjih in prihodnjih programih Skupnosti, odprtih za sodelovanje Izraela v skladu z določbami, s katerimi so bili ti programi sprejeti.

Člen 2

Izrael finančno prispeva k splošnemu proračunu Evropske unije, skladno s posebnimi programi, v katerih sodeluje.

Člen 3

Predstavniki Izraela lahko sodelujejo kot opazovalci in pri točkah, ki zadevajo Izrael, v upravnih odborih, odgovornih za spremljanje programov, h katerim Izrael finančno prispeva.

Člen 4

Za projekte in pobude, ki jih predložijo sodelujoči iz Izraela, bodo, kolikor je to mogoče, veljali enaki pogoji, pravila in postopki v zvezi s programi, kot se uporabljajo za države članice.

Člen 5

Posebni pogoji za sodelovanje Izraela v vsakem programu, zlasti plačljiv finančni prispevek in poročanje ter postopki vrednotenja, se določijo s sporazumom med Komisijo, ki deluje v imenu Skupnosti, in pristojnimi oblastmi Izraela (Memorandum o soglasju).

⁽¹⁾ UL L 147, 21.6.2000, str. 3.

Če Izrael zaprosi za zunanjo pomoč Skupnosti za sodelovanje v določenem programu Skupnosti na podlagi Uredbe (ES) št. 1638/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 2006 o splošnih določbah o ustanovitvi Evropskega instrumenta sosedstva in partnerstva⁽¹⁾ ali v skladu s kakšno podobno uredbo o zunanji pomoči Skupnosti Izraelu, ki bi lahko bila sprejeta v prihodnosti, se pogoji o uporabi pomoči Skupnosti s strani Izraela določijo v sporazumu o financiranju.

Člen 6

Vsak Memorandum o soglasju v skladu s finančno uredbo Skupnosti določa, da finančni nadzor ali revizijo izvajajo Komisija, OLAF in Računsko sodišče, ali da se izvajata v okviru njihove odgovornosti.

Oblikovale se bodo podrobnejše določbe o finančnem nadzoru in reviziji, upravnih ukrepih, kaznih in izterjavah, ki bodo Komisiji, OLAF-u in Računskemu sodišču dale pooblastila, enaka tistim, ki jih imajo v zvezi z upravičenci ali izvajalci, ki poslujejo v Skupnosti.

Člen 7

Ta protokol o okvirnem sporazumu se uporablja v obdobju, v katerem velja Evro-mediteranski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani.

Skupnost in Izrael podpišeta in odobrita ta protokol v skladu s svojimi postopki.

Vsaka pogodbenica lahko ta protokol drugi pogodbenici odpove s pisnim obvestilom. Ta protokol preneha veljati šest mesecev od dneva prejetja takšnega uradnega obvestila.

Člen 8

Najkasneje tri leta od začetka veljavnosti tega protokola, in nato vsaka tri leta, lahko obe pogodbenici pregledata izvajanje tega protokola na osnovi dejanskega sodelovanja Izraela v enem ali več programih Skupnosti.

Člen 9

Ta protokol se uporablja na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, na eni strani ter na ozemlju Izraela na drugi strani.

Člen 10

Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po dnevu, ko se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti uradno obvestita o zaključku svojih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Pogodbenici se strinjata, da bosta do začetka veljavnosti tega protokola ne glede na zaključek svojih notranjih postopkov začasno uporabljali določbe tega protokola od dne njegovega podpisa ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve.

Člen 11

Dvojniki tega protokola so pripravljene v vseh uradnih jezikih pogodbenic.

Verodostojna so besedila v vseh jezikih.

Člen 12

Ta protokol je sestavni del Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani.

⁽¹⁾ UL L 310, 9.11.2006, str. 1.

Съставено в Брюксел на петнадесетия ден от месец април две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el quince de abril de dos mil ocho.

V Bruselu dne patnáctého dubna dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende april to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten April zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta aprillikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the fifteenth day of April in the year two thousand and eight, which corresponds to the tenth day of Av in the year five thousand seven hundred and sixty eight in the Hebrew calendar.

Fait à Bruxelles, le quinze avril deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì quindici aprile duemilaotto.

Biselē, divtūkstoš astotā gada piecpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų balandžio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsselben, a kétézer-nyolcadik év április havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħmistax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vijftiende april tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia piętnastego kwietnia roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em quinze de Abril de dois mil e oito.

Adoptat la Bruxelles, cincisprezece aprilie două mii opt.

V Bruseli dňa pätnásteho apríla dvetisícosem.

V Bruslju, dne petnajstega aprila leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den femtonde april tjugohundraåtta.

נעשה בבריסל בי' בניסן תשס"ח שהוא החמישה עשר באפריל אלפיים ושמונה

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



בשם הקהילה האירופית

За държавата Израел
 Por el Estado de Israel
 Za Stát Izrael
 For Staten Israel
 Für den Staat Israel
 Iisraeli Riigi nimel
 Για το Κράτος του Ισραήλ
 For the State of Israel
 Pour l'État d'Israël
 Per lo Stato di Israele
 Izraēlas Valsts vārdā
 Izraelio Valstybės vardu
 Izrael Állam részéről
 Ghall-Istat ta' l-Iżrael
 Voor de staat Israël
 W imieniu państwa Izrael
 Pelo Estado de Israel
 Pentru Statul Israel
 Za Izraelský štát
 Za Državo Izrael
 Israelin valtion puolesta
 För Staten Israel



בשם מדינת ישראל